

专题

◀（上接 3 版）

（或“道科”）；“性学”则指“哲学”。按照利类思的翻译，“超性学”等同于“天学”，但不同于作为“哲学”之一部分的“天学”。此理解与《名理探》一致。在《名理探》中，超学包括“因性之陡禄日亚”及“超性之陡禄日亚”，即形而上学（Metaphysica）与神学（Theologia，自然神论）。利类思认为“天学，西文曰陡禄日亚，云陡指天主，本称陡斯；云禄日亚，指讲究天主事理也。”《名理探》中将泛称“陡禄日亚”译作“超学”。（包括超形学与超性学）而专称“陡禄日亚”，即指超性之学。因此，利类思所谓的“天学”实际上就是指专称“陡禄日亚”，即“神学”。因为“天学”涉及天主事理，“匪夷所思，咸赖古今《圣经》为准”。直到“圣多玛斯”，“详考《圣经》暨古圣注撰，会其要领，参以独见，立为定论，若一学海然，书成命曰‘陡禄日亚’，义据宏深，旨归精确，自后学天学者悉禀仰焉。”而且，此书“由初迄末，层层相发，序若鳞次，累累交承，贯似珠连，望之浩瀚，拟河汉之无极，悉意探究，妙解灵詮随触而出，读者莫不爽然自失，怡然首肯也，学者推为群言之折衷、诸理之正鹄、百学之领袖、万圣之师资”。因此，利类思有意将此书“遍译华言，以告当世”。所谓“要”，“举其槩也，实详且广，且论此学者，有多大学士……然而大要畧具于此矣，盖谓其原本云”。利类思在《凡例》中分别对《超性学要》所出现的名词进行了简要解释，如“十伦府”（范畴）、“五公称”（概念）、“推辨之首列、次列、收列”（大前提、小前提、结论）、“脱名”、“合名”、“原先”、“时先”、“顷”、“互视”（关系）、“直然须”（绝对必然性）、“既然须”（假定必然性）、“位”等。这些专有名词与

《名理探》相一致。

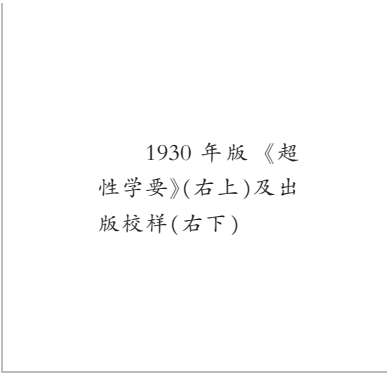
根据方豪，民国时期《超性学要》国内藏有八个版本，分别收藏于西湾子天主堂、北堂图书馆、徐家汇藏书楼等不同机构。海外则有三个版本，分别藏于不列颠博物馆、巴黎国家图书馆、梵蒂冈教廷图书馆。其中，法国国家图书馆所藏的《超性学要》的前言与凡例业已影印出版，载《法国国家图书馆明清天主教文献》第二册。梵蒂冈图书馆所藏《超性学要》全部影印出版，收入《梵蒂冈图书馆藏明清中西文化交流史文献丛刊》第一辑第 9-13 册。《明清之



康熙刻本《超性学要》



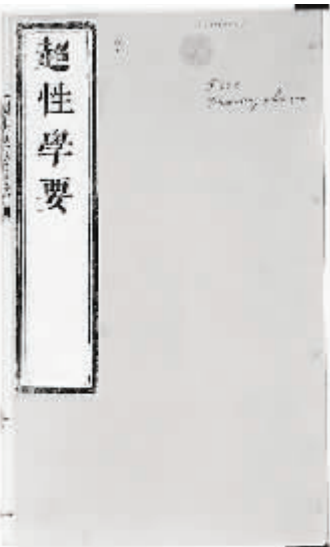
徐宗泽 (1886—1947)



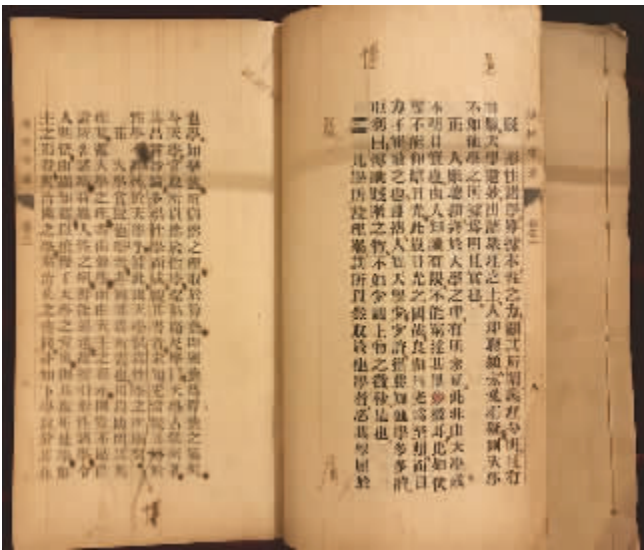
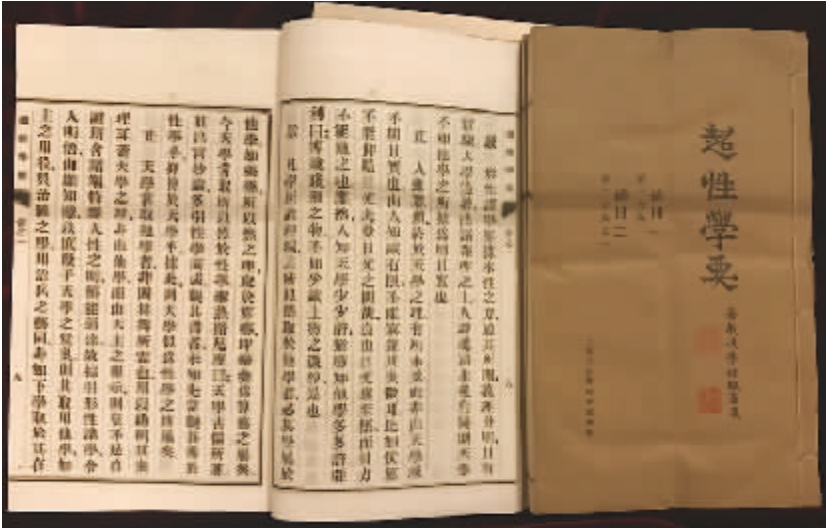
1930 年版《超性学要》(右上)及出版校样(右下)

际西学文本》第二册节选国图所藏 1932 年铅印本《超性学要》卷十。

徐家汇藏书楼所藏《超性学要》30 卷（其中第一大支 26 卷，第三大支第一段 4 卷，目录 4 卷）尚未为学界使用。徐家汇所藏《超性学要》共 16 册 2252 页。该版有诸多批改、校点的痕迹，应该是徐宗泽为了重印而做的校补工作。1930 年徐宗泽所校补的《超性学要》由土山湾印书馆铅印出版。梵蒂冈图书馆所藏版本与徐家汇版本内容基本一致，但底本中的胡世安序、利类思自序以及“凡例”均



法国国家图书馆藏《超性学要》书影



在目录的第一卷，而对校本的则在正文第一卷。在编排体例上，法国国家图书馆所藏《超性学要》（Courant, chinois 6907、6908、6909）亦有所不同。法国藏本目录 4 卷，卷首无序言亦无“凡例”；正文第一卷卷首有胡世安序、高层云叙；卷十一、卷十七均无利类思自序。

第一大支论共三段，论天主创造万物、总治万物，共二十六卷（目录四卷），分别刊于 1654、1676、1678 年。此二十六卷内容集中论述天主或上帝论，包括天主的性质、名号，天主三位，天主造天神、造物、造人，以及天主主宰万物。

基督论是杨光先反教著作与思想中的重要内容。因此，在翻译、付梓第一大支之后，利类思没有按照原书的顺序，翻译第二大支。因为第二大支论人究竟归向与或助或阻之善恶，以及论人之诸德愿。利类思选择将第三大支第一段天主降生与在世之行实翻译出版，以此作为向反教者或世人详细解释基督论。杨光先反教及反教者对耶稣救世之怀疑，或是促使利类思跳过第二大支，直接翻译第三大支第一段之重要原因。其动机无非是希望此翻译可以为天主教的基督论进行辩护、说明。而且《神学大全》本身就带有很强的护教、辩护色彩。有关基督论的种种疑问及辩论，正可以为清初日兴的反天

主教思想带来辩驳资源。其中诸多章节所讨论的问题正是反教者关注之重点，如天主降生宜否？天主子取真肉身宜否？圣母受孕是否仍童贞否？圣母称天主母宜否？等等。但对于引起更多争议的耶稣受难、复活、审判等内容并未翻译。

后世余响

《超性学要》付梓之后，康熙二十二年（1683），南怀仁向康熙皇帝进呈《穷理学》六十卷。南怀仁辑入傅泛际《名理探》、利类思《超性学要》等书，“录其概要，参以己意”。《穷理学》企图全面、系统推介亚里士多德的理论知识，包括逻辑学与方法论、测量、力学、机械等内容。但南怀仁将《名理探》、《超性学要》中所涉及的神学、宗教内容全部删除，如将“超性学”所含“形而上学”与“神学”（“自然神论”），删除后者，只保留前者，”“超性学，超有形之性者，是因性之陡禄日亚，即默达费西加。其论在于循人明悟所及，以测超形之性”。原因则在于“殆进呈之书未敢涉及教理耳”。因此，《穷理学》中的“超性

（下转 5 版）▶